

PERSONAL INFORMATION




Vilemini Sosoni

 47 Plataion Street, 15124 Athens (Greece)

 6932623733

 sosoni@ionio.gr

 <https://www.linkedin.com/in/vilemini-sosoni-74000910/>

 Skype vilemini.sosoni

Sex Female | Date of birth 01/09/1974 | Nationality Greek

WORK EXPERIENCE

07/06/2010–Present

Senior Lecturer (17/08/2018 to present) and Lecturer (07/06/2010-16/08/2018)

Ionian University, School of History and Translation and Interpreting, Department of Foreign Languages, Translation and Interpreting, Corfu (Greece)

I was a Lecturer and I am currently a Senior Lecturer at the Department of Foreign Languages, Translation and Interpreting of the Ionian University. My main subject area is **"Economic, Legal and Political Translation Greek-English"**.

Teaching Responsibilities***Undergraduate Programme of Studies – BA in Trilingual Translation***

1. "Economic, Legal and Political Translation Greek-English I" (5th Semester) 2010-11 to present (compulsory module).
2. "Economic, Legal and Political Translation Greek-English II" (6th Semester) 2010-11 to present (compulsory module).
3. "Economic, Legal and Political Translation Greek-English III" (7th Semester) 2010-11 to present (compulsory module).
4. "General Translation Greek-English I" (1st semester) 2012-13 to present, (compulsory module).
5. "General Translation Greek-English II" (2nd semester), 2012-13 to present (compulsory module).
6. "Translation Tools" (8th semester), 2015-16 to present, (compulsory module).
7. "General Translation English-Greek I" (1st semester), 2012-13 and 2018-2019 (compulsory module).
8. "Economic, Legal and Political Translation English-Greek I" (5th Semester), 2012-13, (compulsory module).
9. "Literary Translation English-Greek I" (5th Semester), 2011-12 and 2012-2013 (compulsory module).
10. "Literary Translation Greek-English I" (5th Semester), 2011-12 and 2012-2013 (compulsory module).
11. "Literary Translation English-Greek II" (6th semester), 2011-12 and 2012-2013 (compulsory module).
12. "Literary Translation Greek-English II" (6th semester) 2011-12 and 2012-2013 (compulsory module).
13. "Literary Translation English-Greek III" (7th semester), 2011-12 and 2012-2013 (compulsory module).
14. "Literary Translation Greek-English III" (7th semester), 2011-12 and 2012-2013 (compulsory module).
15. "Translation of EU texts" (for 2nd and 3rd year students), 2010-2011, 2015-2016, 2018-2019 (elective module).
16. "Translation and the Language of Politics" (for 2nd and 3rd year students), 2010-2011 (elective module).
17. "Genre and Text Analysis" (module for Erasmus students), 2015-2016.

18. "Translation - An Introduction" (module for Erasmus students), 2015-16.
19. "Translation and Political Discourse" (module for Erasmus students), 2015-1.

Postgraduate Programme of Studies – MA Science of Translation

1. "Translation of European Union Texts and Political Texts", 2014-15 to present (elective module).
2. "Translation of Audiovisual Texts", 2014-5 to present (elective module).
3. "Translation Tools", 2016-7 to present (compulsory module).
4. "Translation Project Management", 2017-2018 to present (elective module).
5. "Translation of Political Texts and Economic Texts of the European Union", 2010-2011, 2012-2013, 2013-2014, elective module.

PhD supervision

Member of the three-member supervisory committee

1. Despina Mouratidi: Multimodal evaluation of statistical machine translation, Ionian University, starting year: 2017
2. Ismini Karantzi: A multi-sensory approach to Audio Description, Ionian University, starting year: 2017.
3. Stavros Kozobolis: Deontic Modality in EU Competition Law: A corpus-based analysis of EU legislation and case-law in English and Greek, Ionian University, starting year: 2017.
4. Evangelia Liakou: Techniques of Audio Description in Greek for the cinema, Ionian University, starting year: 2016.
5. Maria Stasimioti: The importance of post-editing training and its effect on the technical, temporal and cognitive effort expended by trainee translators, Ionian University, starting year: 2016.
6. Angeliki Skiadopoulou: Translating fear: The case of Stephen King's IT, Ionian University, starting year: 2014.

Administrative Responsibilities

1. I am a member of the newly-established Tourism Department in the School of Economics of the Ionian University. I participate in the committee responsible for designing the four-year undergraduate programme in Tourism Studies (October 2017-Present).
2. I am the vice-president of the Ionian University Ethics Committee (October 2018-Present).
3. I am a member of the Department's MA Specialised Translation coordinating committee (2012 to present). I am in charge of the MA placement scheme.
4. I coordinate the collaboration between the Department and the Terminology Unit of the European Parliament (Termcoord) on terminology projects for feeding IATE, the EU's terminology database.
5. I was a member of the BA Trilingual Translation coordinating committee (October 2012-April 2019).
6. I was in charge of the Department's Internships and Placements Scheme (September 2014-December 2015).
7. I was a member of the University's Research Committee (March 2012-September 2014).
8. I was in charge of the Department's Study Abroad scheme for the UK (February 2012-June 2015).

01/11/1996–Present

Freelance Translator, Subtitler and Interpreter

Translation, proofreading, editing, copyediting, localisation of business, economic, political, legal, medical and technical texts from English and French into Greek, and from Greek into English and French in collaboration with big translation agencies (Wordbank, Kavankamp Translations, Bi-Lingua, Atom-City, Rubric, Attimedia, ECI, SDI, Omnititles, Deluxe Media, Sfera, UCL Consultants Ltd.) and companies (Stademos, Celestyal Cruises, Lever, Siemens, Toshiba, Sony, Orange, Alzheimer Europe, UCAS, AMC).

Whispering and Simultaneous Interpretation in collaboration with the London-based company SK Associates.

Subtitling and quality checking of more than 70 films from English into Greek for leading subtitling studios (Deluxe Media, European Captioning Institute, SDI Media and Omnititles).

Translation, proofreading, editing, copyediting, localisation of business, economic, political, legal, medical and technical texts from English and French into Greek, and from Greek into English and

French in collaboration with big translation agencies (Wordbank, Kavankamp Translations, Bi-Lingua, Atom-City, Rubric, Attimedia, ECI, SDI, Omnititles, Deluxe Media, Sfera, UCL Consultants Ltd.) and companies (Stademos, Celestyal Cruises, Lever, Siemens, Toshiba, Sony, Orange, Alzheimer Europe, UCAS, AMC).

Whispering and Simultaneous Interpretation in collaboration with the London-based company SK Associates.

Subtitling and quality checking of more than 70 films from English into Greek for leading subtitling studios (Deluxe Media, European Captioning Institute, SDI Media and Omnititles).

01/03/2004–31/08/2010

Lecturer and Research Assistant

National and Kapodistrian University of Athens, Faculty of Philosophy, Department of English Studies, Athens (Greece)

01/03/2009-31/08/2009 and 01/03/2010-31/08/2010

Lecturer (pursuant to Presidential Decree 407/80) at the Department of English Studies of the Faculty of Philosophy of the National and Kapodistrian University of Athens. Teaching of the module "Practical Applications in Translation" to 1st year undergraduate students of the Department of English Studies.

01/10/2009-31/01/2010

Lecturer (pursuant to Presidential Decree 407/80) at the Department of English Studies of the Faculty of Philosophy of the National and Kapodistrian University of Athens. Teaching of the module "Interlingual Study of English and Greek" to 3rd year undergraduate students of the Department of English Studies.

01/11/2008-31/01/2009

Research Assistant teaching the module "European Union Terminology" to postgraduate students of the "Inter-University Inter-Departmental Postgraduate Programme Translation-Translation Studies" of the Faculty of Philosophy of the National and Kapodistrian University of Athens.

01/03/2004-31/08/2004

Lecturer (pursuant to Presidential Decree 407/80) at the Department of English Studies of the Faculty of Philosophy of the National and Kapodistrian University of Athens. Teaching of the module "Translation and the Language of Politics" to 4th year undergraduate students of the Department of English Studies.

23/01/2006–17/06/2010

Communication Officer

Hellenic Data Protection Authority, Athens (Greece)

I was involved in the planning and implementation of the Hellenic Data Protection Authority's communication policy. More specifically, I was involved in:

1. The overall planning, execution and monitoring of communication strategy.
2. The public relations and communication with services, bodies and institutions in the public and private sector, the press, data protection authorities abroad, competent EU authorities and organisations/institutions abroad.
3. Drawing up and promoting relevant information literature and other messages in print and/or audiovisual format.
4. Drawing up announcements concerning the rights of the data subjects and the obligations of data controllers.
5. The translation of legal and EU texts from English and French into Greek, as well as from Greek into English. Translation of the DPA's web content.
6. Issuing press releases for information purposes.
7. Organising seminars, conferences and other activities pertinent to the duties/work of the Authority.

01/07/2005–06/2006

Head of the Department of Applied Languages and Translation Lecturer

Metropolitan College, Athens (Greece)

Responsible for the day-to-day operation and general management of the Department which was offering franchised and/or validated undergraduate and postgraduate programmes in Translation, TESOL and English Language and Literature (collaborative partners included UCLAN, Roehampton

University and London Metropolitan University, United Kingdom). Responsible for the recruitment of students and the selection of academic staff, for programme planning and quality assurance procedures as set by the mother institutions.

I was also involved in the International Office activities of the College, working closely with the College Director to strengthen existing partnerships with UK Universities, explore new opportunities and close on new deals. I represented the College overseas in meetings and negotiations and was responsible for showcasing the strengths of the College and the potential for collaboration. I was also heavily involved in the validation process of numerous programmes ranging from Translation and SLT to Physiotherapy and Computing.

Module convener for the module "Translation of Economic and Legal Texts" (English to Greek/Greek to English), MA Specialised Translation offered by Metropolitan College in Athens in collaboration with the University of Roehampton in the United Kingdom. Teaching of the modules "Intercultural Communication", "Translation of journalistic texts" and "Translation of EU texts" to undergraduate students attending the BA in Bilingual Translation offered by Metropolitan College in Athens in collaboration with the University of Roehampton in the United Kingdom.

17/10/2003–31/01/2006

Associate Lecturer

Institut Français d' Athènes (IFA), Athens (Greece)

I was Associate Lecturer responsible for teaching the modules "Translation from English into Greek " and "Translation from Greek into English" to 3rd year and 4th year students of the European Training Centre in Professional Translation of the French Institute of Athens.

01/06/2004–30/06/2005

Special Consultant

Hellenic Parliament, Athens (Greece)

Responsible for the day-to-day operation and the public relations of an MP's political office. Responsible for issuing information bulletins, studying draft laws, translating official documents, drafting speeches and reports.

01/09/2003–11/06/2004

Translation and Quality Assurance Manager

Attica Hellas-Attimedia, Athens (Greece)

Responsible for coordinating the translation company's projects and, in particular, for overseeing the smooth conduct of the translation of the European Parliament's plenary sessions, i.e. CRE (compte-rendu in extenso). I acted as the liaison between clients and translators and I was responsible for ensuring that deadlines were met and that the quality of translations was of the highest standards. I was also responsible for the linguistic coordination of the translation projects, for the revision of translations and for quality control. Finally, I was responsible for the selection of staff and for the public relations and promotion of the company.

01/10/1997–31/08/2003

Associate Lecturer

University of Surrey, School of Arts, Department of Linguistic, Cultural and International Studies, Guildford (United Kingdom)

Associate Lecturer responsible for teaching the module "Translation of Institutional Texts" and organising and delivering Translation Theory tutorials for postgraduate students (MA in Translation) (1997-1999); supervising MA Dissertations and Extended Translation Projects (1998-2003); teaching English to Greek Economic and Social/Cultural Translation to undergraduate and exchange students and supervising Translation Projects (1997-1999).

01/09/2000–30/06/2001

Associate Lecturer

University of Westminster, Department of Diplomacy and Applied Languages, London (United Kingdom)

I was Associate Lecturer responsible for teaching the module "Translation of Institutional Texts" to postgraduate students (MA in Bilingual Translation) and supervising postgraduate students' dissertations in various Translation Studies topics.

EDUCATION AND TRAINING

- 01/09/1997–05/02/2004 **PhD in Translation and Text Linguistics** EQF level 8
University of Surrey, Guildford (United Kingdom)
www.surrey.ac.uk
PhD title "Aspects of Lexical Cohesion in EU Texts: A Critical Study of Greek Translations and English Hybrid Texts"
Three-member Advisory Committee
Supervisor: Margaret Rogers (University of Surrey), Members: Gunilla Anderman (University of Surrey), Iriani Philippaki-Warburton (University of Reading)
- 01/09/1996–31/08/1997 **MA in Translation** EQF level 7
University of Surrey, Guildford (United Kingdom)
Economic and Legal translation (English-Greek)
Technical and Scientific Translation (English-Greek)
Text Analysis
Lexicography
Terminology
Principles of Law
Principles of Economics
Theory of Translation
- 01/09/1993–31/08/1996 **Diplôme d' Université de Traducteur Trilingue** EQF level 6
Institut de Traducteurs d'Interprètes et de Relations Internationales, Université des Sciences Humaines de Strasbourg, France in collaboration with the Institut Français d' Athènes (IFA), Athens (Greece)
Specialised Trilingual Translation (Greek-French-English)
- 01/09/1992–30/09/1996 **Bachelor of Arts (BA) in English and Greek Language and Literature (Division of Linguistics)** EQF level 6
National and Kapodistrian University of Athens, Athens (Greece)
Linguistics
Sociolinguistics
Psycholinguistics
Discourse Analysis
Contrastive Analysis
Translation
Phonetics and Phonology
Syntax
Semantics
Pragmatics
American Literature (Poetry, Drama, Fiction)
Literary Translation
Teaching Methodology
Psychology
History
Modern Greek
- 01/09/1989–12/06/1992 **Apolytirion (High School Leaving Certificate)** EQF level 3
4th High School (Lyceum) of Mytilini, Mytilini (Greece)
Ancient Greek
Modern Greek
Essay Writing
Latin
History
Philosophy

English
Civic Education

PERSONAL SKILLS

Mother tongue(s) Greek

Foreign language(s)

	UNDERSTANDING		SPEAKING		WRITING
	Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production	
English	C2	C2	C2	C1	C2
Cambridge Certificate of Proficiency in English (CPE)					
French	C2	C2	C1	C1	C1
Sorbonne C2					
Spanish	C1	C1	B2	B2	B2
Superior					

Levels: A1 and A2: Basic user - B1 and B2: Independent user - C1 and C2: Proficient user
Common European Framework of Reference for Languages

Communication skills

I have extensive experience in working in multilingual and multicultural environments in both Greece and the United Kingdom and I have acquired great communication skills working in a number of international research projects (e.g. TraMOOC, Eurolect Observatory, etc) and teaching students who come from various cultural backgrounds. I have also acquired great communication skills during my work at Metropolitan College and as a Communication Officer at the Hellenic Data Protection Authority (DPA) where I met people daily and had to guide them through their options. I have a great team spirit and I work well under pressure, a skill I acquired while working for the Hellenic Parliament and as a Translation Manager in one of the biggest Translation Companies in Greece (Attica-Attimedia) which was a contractor of the European Parliament, the European Commission, the European Central Bank and the Economic and Social Committee.

Organisational / managerial skills

I have excellent organisational skills as I have extensive experience in project and team management (including costing and budgeting) acquired while coordinating international projects at the Ionian University and working as a Translation Manager at Attica Hellas-Attimedia where I was responsible for a team of over 50 people and had to make sure that deadlines are met and quality work is produced. In addition, as the Head of the Department of Languages at AMC, I managed a team of over 30 people, I had to make sure that they all worked in accordance with the criteria set by the various Universities the academic programmes of which were offered on a franchise basis by AMC. In that same framework, I contributed to closing new deals with UK Universities and setting up new academic programmes in areas like Business Studies and Speech and Language Therapy (SLT).

Digital skills

SELF-ASSESSMENT				
Information processing	Communication	Content creation	Safety	Problem-solving
Proficient user	Proficient user	Independent user	Independent user	Independent user

Digital skills - Self-assessment grid

Excellent command of Microsoft Office tools (Word, Excel, Powerpoint, Access).
Excellent Use of the CAT tools, mainly SDL Trados, MateCat, Memsource, Smartcat.
Excellent use of specialist subtitling software: Swift, Win2020, PMWin, Translite, Subtitle Workshop.
Excellent use of the Internet and Social Media.
Use of corpus-analysis software like AntConc and Sketchengine.

ADDITIONAL INFORMATION

Publications

Doctoral Thesis

Sosoni, V. (2003) *Aspects of Lexical Cohesion in EU Texts: A Critical Study of Greek Translations and English Hybrid Texts*. Guildford: University of Surrey, http://epubs.surrey.ac.uk/view/creators/Sosonis,_V.html

Edited Volumes

Biel, Ł., Engberg, J., Martín Ruano, R. & **Sosoni, V.** (eds.) (2019) *Crossing Methodological Boundaries: Qualitative and Quantitative Research Methods in Legal Translation and Interpreting*. London: Routledge.

Marino, S., Biel, Ł., Bajcic, M. & **Sosoni, V.** (2018) *Language and Law. The role of language and translation in EU Competition Law*. New York: Springer Publishing.

Sosoni, V. & Biel, Ł. (eds) (2018) *EU Legal Culture and Translation, Special Issue of the International Journal of Language and Law (JLL)*, 7, <https://www.languageandlaw.eu/jll/issue/view/7>

Biel, Ł. & **Sosoni, V.** (eds) (2017) *The Translation of Economics and the Economics of Translation. Special Issue of Perspectives: Studies in Translatology*, 25(3).

Sosoni, V. & Rogers, M. (eds) (2013) *Translation in an Age of Austerity. Special Issue of Minor Translating Major (mTm)*, 5.

Articles in Edited Volumes

Stasimioti, M. & **Sosoni, V.** (forthcoming). "MT output and post-editing effort: Insights from a comparative analysis of SMT and NMT output for the English to Greek language pair and implications for the training of post-editors". In C. Szabó & R. Besznyák (eds) (forthcoming) *Teaching Specialised Translation and Interpreting in a Digital Age - Fit-For-Market Technologies, Schemes and Initiatives*. Wilmington: Vernon Press.

Biel, Ł. & **Sosoni, V.** (forthcoming) "EU legal culture and translation in the era of globalisation: the hybridisation of EU terminology on the example of competition law". In F. Vogel (ed.) (forthcoming) *Legal Linguistics beyond the borders: Language and Law in a World of Media, Globalisation and Social Conflicts. Relaunching the International Language and Law Association Language and Media of Law Series*. Berlin: Duncker and Humblot.

Sosoni, V. (2018) "Language and Translation in EU Competition Law: Insights from English, Greek, Italian and Spanish Versions of Legislative Texts". In S. Marino, Ł. Biel, M. Bajcic & V. Sosoni (eds) (2018). *Language and Law. The role of language and translation in EU Competition Law*. New York: Springer Publishing.

Sosoni, V., Kermandis, K. & Livas, S. (2018) "Observing Eurolects: The Case of Greek". In L. Mori (ed.) *Observing Eurolects: Dynamics of Language Variation in EU Law*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.

Sosoni, V. (2016) "Law and Language in the EU: Insights from the Greek Eurolect". In G.E. Barstad, A. Hjelde, S. Kvam, A. Parianou & J. Todd (eds.) *Language and Nation: Crossroads and Connections*. Münster: Waxmann.

Sosoni, V. (2012) "Risk Communication in the EU: An Impossible Task?". In S. Kvam, P. Langemeyer, K. Solfjeld, A. Parianou & K. Knutsen (eds.) *Narratives of Risk: Interdisciplinary Studies*. Münster: Waxmann.

Sosoni, V. (2005) "Multilingualism in Europe: Blessing or Curse?". In A. Branchadell and ML West (eds.) (2005) *Less Translated Languages*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.

Sosoni, V. (2002) "Translation and Hybridity in the European Union: Fighting the Demons". In G. Androulakis (ed.) (2002) *Translating in the 21st Century: Trends and Prospects*. Thessaloniki: University of Thessaloniki.

Articles in Peer-reviewed Journals

Sosoni, V. & O'Shea John (forthcoming) "Translating property law terms: An investigation of Greek notarial deeds and their English translations", *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice*.

Sosoni, V. (2017) "Some Casting Light on Experts' Experience with Translation Crowdsourcing", *The Journal of Specialised Translation (Jostrans)*, 28, 362-384.

Biel, Ł. & **Sosoni, V.** (2017) "The Translation of Economics and the Economics of Translation". *Special Issue of Perspectives: Studies in Translatology*, 25 (3), 351-361.

Sosoni, V. (2015) "The Rhetoric of Othering in the Greek Parliament: representations of the Troika and the Self/Other dichotomy". *Lodz Papers in Pragmatics*, 11 (2), 271-286.

Sosoni, V. (2014) "From the first Talkie to Machine Translation: Audiovisual Translation and Technological Advances" [in Greek], *Dictio* 2014.

Sosoni, V. & Rogers, M. (2013) "Translation in an Age of Austerity: From Riches to Pauper, or Not?" *Minor Translating Major (mTm)*, 5, 5-17.

Sosoni, V. (2012) "A Hybrid Translation Theory for EU Texts". *Vertimo Studijos*, 5, 76-89.

Sosoni, V. (2011) "Training of Translators to Work for EU Institutions: Luxury or Necessity", *Journal of Specialised Translation (Jostrans)*, 16, 77-108.

Articles in Peer-reviewed Conference Proceedings

Sosoni, V., Kermanidis, K. L., Stasimioti, M., Naskos, T., Takoulidou, E., Van Zaanen, M., Castilho, S., Georgakopoulou, P., Kordoni, V. and Egg, M. (2018) "Translation Crowdsourcing: Creating a Multilingual Corpus of Online Educational Content". Proceedings of LREC-2018, Miyazaki, Japan, 7-12 May 2018, <http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2018/pdf/677.pdf>.

Behnke, M., Miceli Barone, A.V., Sennrich, R., **Sosoni, V.**, Naskos, T., Takoulidou, E. Stasimioti, M., Van Zaanen, M., Castilho, S., Gaspari, F., Georgakopoulou, P., Kordoni, V., Egg, M. and Kermanidis, K.L. (2018) "Improving Machine Translation of Educational Content via Crowdsourcing". Proceedings of LREC-2018, Miyazaki, Japan, 7-12 May 2018, <http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2018/pdf/855.pdf>.

Hendrickx, I., Takoulidou, E., Naskos, T., Kermanidis, K.L., **Sosoni, V.**, De Vos, H., Stasimioti, M., Van Zaanen, M., Georgakopoulou, P., Kordoni, V., Popovic, M., Egg, M. and Van den Bosch, A. (2018) "A Multilingual Wikified Data Set of Educational Material". Proceedings of LREC-2018, Miyazaki, Japan, 7-12 May 2018, <http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2018/pdf/515.pdf>

Castilho, S., Moorkens, J., Gaspari, F., Sennrich, R., **Sosoni, V.**, Georgakopoulou, Y., Lohar, P., Way,

A., Miceli Barone, A. V. and Gialama, M. (2017). "A Comparative Quality Evaluation of PBSMT and NMT using Professional Translators". Proceedings of Machine Translation Summit XVI. Nagoya, Japan, http://aamt.info/app-def/S-102/mtsummit2017/wp-content/uploads/sites/2/2017/09/MTSummitXVI_ResearchTrack.pdf#page=122

Takoulidou, E., **Sosoni V.**, Kermanidis, K. and Van Zaanen, M. (2016) "Social Media and NLP tasks: Challenges in Crowdsourcing Linguistic Information". *Proceedings of the 11th International Workshop on Semantic and Social Media Adaptation and Personalisation*.

Kordoni, V., Van den Bosch, A., Kermanidis, K., **Sosoni, V.**, Cholakov, K., Hendrickx, I., Huck, M., and Way, A. (2016) "Enhancing Access to Online Education: Quality Machine Translation of MOOC Content". *Proceedings of LREC-2016*, Portorož, Slovenia, <http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2016/summaries/380.html>

Sosoni, V. (2002) "Lexical Cohesion: The Case of European Union Texts in English and Greek". In M. Cazzoli-Goeta, S. Pourcel, S. & L. Van Espen (eds.) (2002) *Conference Proceedings of the Fifth Durham Postgraduate Conference in Theoretical and Applied Linguistics*. Durham: University of Durham.

Published Book Translations

Translation (2013) into Greek for PSICHOGIOS Editions of the book by Casey, Michael (2012) *The Unfair Trade*. New York: Crown Business.

Translation (2009) into Greek for PATAKIS Editions of the book by Wolf, Maryanne (2007) *Proust and the Squid: The Story and Science of the Reading Brain*. New York: Harper Collins Publishers.

Book Reviews

Review of the book by Biel, Łucja (2014). *Lost in the Eurofog: The Textual Fit of Translated Law*. Frankfurt am Main: Peter Lang

Jostrans, Issue 25, <http://www.jostrans.org>, January 2016.

Review of the book by Asimakoulas, Dimitris and Rogers, Margaret (eds.) (2011) *Translation and Conflict*. Bristol: Multilingual Matters.

MTM Journal, Volume 3, <http://www.mtmjournal.gr/>, 2011.

Review of the book by Baker, Mona, Olohan, Maeve and Calzada Pérez, María (eds) (2010) *Text and Context. Essays in Honour of Ian Mason*. Manchester: St Jerome Publishing.

The Linguist List, <http://linguistlist.org/pubs/reviews/get-review.cfm?SubID=4532784>, 2011.

Review of the book by Georgakopoulou, Panayota (2010) *Reduction Levels in Subtitling: DVD Subtitling: A Convergence of Trends*. Saarbrücken: Lambert Academic Publishing.

Jostrans, Issue 15, <http://www.jostrans.org>, January 2011.

Review of the book by Díaz Cintas, Jorge, Anderman, Gunilla (eds) (2009). *Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen*. London: Pelgrave Macmillan.

Jostrans, Issue 13, <http://www.jostrans.org>, January 2010.

Review of the book by Gouadec, Daniel (2007) *Translation as a Profession*, Amsterdam: John Benjamins.

Jostrans, Issue 10, <http://www.jostrans.org>, July 2008.

Review of the book by Carter, Ronald, Goddard, Angela, Reah, Danuta, Sanger, Keith and Bowring, Maggie (2008) *Working with Texts*, London: Routledge.

The Linguist List, <http://linguistlist.org/pubs/reviews/get-review.cfm?SubID=193176>, 2008.

Interviews

Interview to Lucile Desblache on Translation of Institutional Texts, *The Journal of Specialised Translation (Jostrans)*, 21 January 2014, <http://www.jostrans.org>.

Conferences, Presentations, Speeches, Seminars

Conference Presentations

"Investigating post-editing: A mixed-methods study with experienced and novice translators in the English-Greek language pair"

Stasimioti, M. and Sosoni, V. Paper presented at the "2nd International Congress on Translation, Interpreting and Cognition *Interdisciplinarity: the Way out of the Box*", which was hosted by the Johannes Gutenberg University of Mainz in Gemersheim, Germany, 4-6 July 2019.

"Post-editing training: Insights from an empirical investigation of the cognitive effort required to post-edit NMT output"

Sosoni, V. and Stasimioti, M. Paper presented at the "BME eTransFair Conference", which was hosted by the Budapest University of Technology and Economics (BME) in Budapest, Hungary, 28-29 September 2018.

"Quality in Translation Crowdsourcing: A case study with professional and non-professional translators"

Sosoni, V., Stasimioti M. and Kermanidis K. Paper presented at the Conference "Translation, Interpreting and Culture: Old Dogmas, New Approaches (?)", which was hosted by the Faculty of Arts of Constantine the Philosopher University in Nitra, Slovakia, 26-28 September 2018.

"Is NMT the new black? An empirical investigation of the effort required of translators when post-editing NMT output and SMT output"

Sosoni, V. and Stasimioti, M. Paper presented at the 6th IATIS Conference, Hong Kong, 3-6 July 2018.

"Translating property law terms: An investigation of Greek notarial deeds and their English translations"

Sosoni, V. and O'Shea J. Paper presented at the Transius Conference, Geneva, Switzerland, 18-20 June 2018.

"On post-editing effort: Testing translator perceptions"

Sosoni, V. and Stasimioti, M. Paper presented at the Translating Europe Workshop "The changing profile of the translator profession: Technology, competences and fit-for-market training", Warsaw, Poland, 23-24 May 2018.

"Translation Crowdsourcing: Creating a Multilingual Corpus of Online Educational Content"

Sosoni, V., Kermanidis, K. L., Stasimioti, M., Naskos, T., Takoulidou, E., Van Zaanen, M., Castilho, S., Georgakopoulou, P., Kordoni, V. and Egg, M. Paper presented at the 11th LREC Conference-2018, Miyazaki, Japan, 7-12 May 2018.

"A Multilingual Wikified Data Set of Educational Material"

Hendrickx, I., Takoulidou, E., Naskos, T., Kermanidis, K.L., Sosoni, V., De Vos, H., Stasimioti, M., Van Zaanen, M., Georgakopoulou, P., Kordoni, V., Popovic, M., Egg, M. and Van den Bosch, A.

Paper presented at the 11th LREC Conference-2018, Miyazaki, Japan, 7-12 May 2018.

"Improving Machine Translation of Educational Content via Crowdsourcing"

Behnke, M., Miceli Barone, A.V., Sennrich, R., Sosoni, V., Naskos, T., Takoulidou, E. Stasimioti, M., Van Zaanen, M., Castilho, S., Gaspari, F., Georgakopoulou, P., Kordoni, V., Egg, M. and Kermanidis,

K.L. Paper presented at the 11th LREC Conference-2018, Miyazaki, Japan, 7-12 May 2018.

“Small is the New Big”

Sosoni, V. and Sgourou M. Paper presented at the ELIA Together conference, Athens, Greece, 22-23 February 2018.

“Using corpora in the translation classroom: An integrated approach”

Short paper presented at the CLARIN Workshop Translation memories, corpora, termbases: Bridges between translation studies and research infrastructures, Vienna, Austria, 8-9 February 2018.

“A Comparative Quality Evaluation of PBSMT and NMT using Professional Translators”

Castilho, S., Moorkens, J., Gaspari, F., Sennrich, R., Sosoni, V., Georgakopoulou, P., Lohar, P., Way, A., Miceli Barone, A. and Gialama, M. Paper presented at the MT Summit, Nagoya, Japan, September 2017.

“Translating in the EU: Investigating the effect of translation manuals and drafting style guides on legal language and translation practice”

Paper presented at the ILLA conference “Language and Law in a World of Media, Globalisation and Social Conflicts”, Freiburg, Germany, 7-9 September 2017.

“The beginning of the end or a new beginning? Challenges and opportunities for the Greek translator in the 21st century” [In Greek “Η αρχή του τέλους ή μια νέα αρχή; Προκλήσεις και προοπτικές για τον έλληνα μεταφραστή στις αρχές του 21ου αιώνα”]

Paper presented at the 6th Meeting of Greek-speaking Translation Scholars, Thessaloniki, Greece, 25-27 May 2017.

“Crowdsourcing for the Creation of Parallel Translation Corpora: The Case of TraMOOC”

Sosoni, V., Georgakopoulou, Y. and Gialama, M. Paper presented at the 11th International Conference on Language Transfer in Audiovisual Media - Languages and the Media Conference “Agile Mediascapes - Personalising the Future”, Berlin, Germany, 3-4 November 2016.

“The dynamics of EU language and Law: The Case of the Greek Eurolect”

Sosoni, V., Kermanidis, K., Livas, S. and Svana, I. Paper presented at the International Jurilinguistics Conference “From Legal Translation to Jurilinguistics: Interdisciplinary Approaches to the Study of Language and Law”, Seville, Spain, 27-28 October 2016.

“Social Media and NLP tasks: Challenges in Crowdsourcing Linguistic Information”

Takoulidou, E., Sosoni V., Kermanidis, K. and Van Zaanen, M. Paper presented at the 11th International Workshop on Semantic and Social Media Adaptation and Personalisation, Thessaloniki, Greece, 20-21 October 2016.

“Microtask Translation Workflows”

Georgakopoulou, Y. and Sosoni, V. Paper presented at the 20th European Language Industry Association (ELIA) Network Days, Brussels, Belgium, 13-14 October 2016.

“Translation as a Microtask: Investigating a Paradox”

Sosoni, V. and Stasimioti, M. Paper presented at the 8th EST Congress “Translation Studies: Moving Boundaries” which was hosted by Aarhus University, Aarhus, Denmark, 15-17 September 2016.

“Enhancing Access to Online Education: Quality Machine Translation of MOOC Content”

Kordoni, V., Van den Bosch, A., Kermanidis, K., Sosoni, V., Cholakov, K., Hendrickx, I., Huck, M., and Way, A. Paper presented at the 10th LREC Conference-2016, Portorož, Slovenia, 25 May 2016.

"TraMOOC Project overview"

Kordoni, V, Cholakov, K., Egg, M., Way, A., Birch, A., Kermanidis, K., Sosoni, V, Tsoumakos, D., Van den Bosch, A., Hendrickx, I., Papadopoulos, M., Georgakopoulou, P., Gialama, M., Van Zaanen, M., Buliga, I., Jermol, M., Orlic, D.

Paper presented at the 2015 OPENING UP EDUCATION - Irish National MOOC Symposium, Dublin, Ireland, 1 May 2015

"The Changing Landscape of the Translation Profession: For Better or for Worse?"

Paper presented at the 2nd IAPTI Conference, <https://www.iapti.org/conferenceGR/>, Athens, Greece, 20-21 September 2014.

"The Rhetoric of Othering in the Greek Parliament: representations of the Troika and the Self/Other dichotomy"

Paper presented at the Political Linguistics III conference "(Re)construing nationhood in '(un)doing Europe' today?" hosted by Warsaw University, Warsaw, Poland, 8-10 May 2014.

"Split loyalties and (neo)functionalism: Insights from translation in controlled language settings and implications for the translation profession"

Paper presented at the 7th EST Congress "Translation Studies: Centres and Peripheries" which was hosted by the Johannes Gutenberg University, GERMERSHEIM, Germany, 29 August-01 September 2013.

"A Hybrid Translation Theory for EU Texts"

Paper presented at the Third International Conference on Translation and Interpretation Studies "Translation is the Language of Europe" hosted by the University of Vilnius, Vilnius, Lithuania, 6-7 October 2011.

"Translation and Hybridity in the European Union: Fighting the Demons"

Paper presented at the International Conference on Translation "Translating in the 21st Century: Trends and Prospects" hosted by the Aristotle University of Thessaloniki, Thessaloniki, Greece, 27-30 September 2002.

"Investigating Lexical Cohesion in Greek EU Translations"

Paper presented at the "35th Annual BAAL Meeting: Applied Linguistics and Communities of Practice", Cardiff, 12-14 September 2002.

"Lexical Cohesion: The Case of European Union Texts in English and Greek"

Paper presented at the "Fifth Durham Postgraduate Conference in Theoretical and Applied Linguistics", Durham, 7-8 June 2002.

"Multilingualism in Europe: Blessing or Curse?"

Paper presented at the "V International Conference in Translation and Interpreting" hosted by the Universidad Autònoma de Barcelona, Barcelona, 29-31 October 2001.

Poster Presentations

"TraMOOC Project overview"

Kordoni, V., Cholakov, K., Egg, M., Way, A., Birch, A., Kermanidis, K., Sosoni, V., Tsoumakos, D., Van den Bosch, A., Hendrickx, I., Papadopoulos, M., Georgakopoulou, Y., Gialama, M., Van Zaanen, M., Buliga, I., Jermol, M. & Orlic, D. Presentation poster at 18th Annual Conference of the European Association for Machine Translation (EAMT 2015), Antalya, Turkey, 11-13 May, 2015.

"TraMOOC Project overview"

Kordoni, V., Cholakov, K., Egg, M., Way, A., Birch, A., Kermanidis, K., Sosoni, V., Tsoumakos, D., Van den Bosch, A., Hendrickx, I., Papadopoulos, M., Georgakopoulou, Y., Gialama, M., Van Zaanen, M., Buliga, I., Jermol, M. & Orlic, D. Poster presentation at META-FORUM 2015, Riga, Latvia, April 27, 2015.

Invited Talks**"Translators and Technology: Dancing a Tango Nuevo"**

Invited talk given at the Second Workshop on Human-Informed Translation and Interpreting Technology (HiT-IT 2019) organised in conjunction with [RANLP 2019](#) in Varna, Bulgaria, 5-6 September 2019 (**invited speaker**).

"Redefining the role of the translator and the translation habitus"

[In Greek - Επαναπροσδιορίζοντας τον ρόλο του μεταφραστή και το μεταφραστικό habitus]. Paper presented at the one-day conference "Αναζητώντας το νέο μέσα από τη μετάφραση: διαχρονικές και συγχρονικές προσεγγίσεις στον ελληνόφωνο χώρο" organised by the Greek Association for Translation Studies, Athens, Greece, 12 April 2019 (**invited speaker**).

"Never without my translator" [In Greek - Ποτέ χωρίς τον μεταφραστή μου]

Talk delivered at the "Machine Translation Masterclass" organised by DiMeTra Academy in Athens, Greece, 5 April 2019 (**invited by DiMeTra Academy**).

"Looking at the translation horizon: Rosy or bleak?"

[In Greek – Ατενίζοντας τον Μεταφραστικό Ορίζοντα: Ρόδινος ή Μελανός;]

Paper presented at the 1st Conference of Translation and Interpreting Professionals organised by the Panhellenic Association of Translators and the Department of Foreign Languages, Translation and Interpreting (DFLTI), Athens, 30 September-1 October 2017 (**invited speaker**).

Audiovisual Translation and accessibility [In Greek - Η Οπτικοακουστική Μετάφραση και η προσβασιμότητα στο οπτικοακουστικό υλικό ατόμων με αναπηρία].

Paper presented at the Be Professional Forum: Animation Beyond Animation organised in the framework of the Be There! Corfu Animation Festival, Corfu, Greece, 5 October 2015 (**invited speaker by the Be There! festival Organisers**).

"The Eurolect Observatory Project: The Case of Greek"

Presentation of the research methodology and the preliminary findings of the Greek Eurolect analysis at the Translating Europe Workshop, 9-10 June 2015 (**invited speaker in the framework of the Eurolect Observatory**).

"Translation is the Language of Europe: The EU, its Policy of Multilingualism and its Implications for Translation"

Invited Talk given to the students of the Modern Greek Language Programme at Boston University, Boston, USA, 27 April 2015 (**invited speaker - invitation by Ms. Kelly Polychroniou**).

"The Role of Language in Nation-Building within the EU: The Case of Eurolect"

Paper presented at the Interdisciplinary Conference "Language and Nation: Crossroads and Connections" organised by Østfold University College and the Ionian University, Chania, Crete, Greece, 20-24 April 2015 (**invited speaker**).

"Translating into a Foreign Language: Challenges and Opportunities"

Invited Talk given to 2nd year undergraduate students at the Department of International and European

Studies at the University of Piraeus in the framework of the module English-Basic Elements of Translation in International Relations and Global Economics, Piraeus, Greece, 16 March 2015 **(invited speaker – invitation by Professor Gabriel Diamantis)**.

“Tackling the Maze of EU Texts”

Talk to the participants of Wisstrans Intensive Teaching Programme on the relationship between language and translation, Corfu, 17 April 2013 **(invited speaker – invitation by Professors Anastasia Parianou and Sigmund Kvam)**.

“Machine Translation, the Cost of Poor Quality and Crowdsourcing”

Invited panelist at the European Commission’s DGT Translation Studies Days, in Brussels, 20 and 21 September 2012. I was invited to talk on the three internal studies carried out by the European Commission: The Cost of Poor Quality, Intercomprehension and Crowdsourcing. (http://ec.europa.eu/dgs/translation/publications/studies/translation_studies_programme2012_en.pdf), Brussels, Belgium, 20-21 September 2012 **(invited speaker – invitation by the DGT)**.

“Risk Communication in the EU: An Impossible Task?”

Paper presented at the Conference “Narratives of Risk” organised by the Interdisciplinary Research Group on Risk Communication funded by Østfold University College, Nicossia, Cyprus, 31 January-02 February 2012 **(invited speaker)**.

Workshops and Seminars

“Don’t adapt to the text, be the text. Translation/Transcreation of taglines, product descriptions, ad copy, and collateral”

Workshop delivered at the “1st Digital Media and Translation Bootcamp” organised by DiMeTra Academy in Athens, Greece, 22-26 October 2018 **(invited by DiMeTra Academy)**.

“Audio description”

Three-hour seminar offered in the framework of the Be There! Corfu Animation Festival, Corfu, March 29, 2017 **(invited by the festival organisers)**.

“Translating for the EU: Making the Impossible Possible”

Workshop delivered in the framework of the Legal Translation Symposium organised by the University of Roehampton and Jostrans (The Journal of Specialised Translation), London, UK, 09 January 2015 **(invited by Dr Lindsay Bywood)**.

“Translation and Interpreting for Healthcare Professionals”

Sixteen-hour seminar on translation and interpretation addressed to health professionals from different nationalities, organised by the “Babel” Day Centre, November 2008 **(invited by Ms Marianna Asimakopoulou)**.

“Translation of EU Texts: Problems and Solutions”

Eight-hour seminar delivered at the Translation School “Glossologia”, Athens, March 2005 **(invited by Ms Georgia Papadopoulou)**.

Panel and round-table convening

“EU Legal Culture and Translation”

Biel, L. & **Sosoni, V.** Convening of a panel including 12 presentations entitled “EU Legal Culture and Translation” organised in the framework of the conference of the International Law and Language Association (ILLA) “Language and Law in a World of Media, Globalisation and Social Conflicts”, Freiburg, Germany, 7-9 September 2017.

"Crossing and moving boundaries in legal translation and interpreting".

Biel, L., **Sosoni, V.**, Engberg, J., Martín Ruano, R. & Vidal, Á. Convening of a panel including 6 presentations entitled "Crossing and moving boundaries in legal translation and interpreting" organised in the framework of the 8th EST Congress "Translation Studies: Moving Boundaries", Aarhus University, Aarhus, Denmark, 15-17 September 2016.

"Training Translators: Experiences and Testimonials".

Kelandrias, P. & **Sosoni, V.** Round table organised in the framework of Foreign Literature and Translation Festival in the framework of the International Book Festival of Thessaloniki, 13 May 2016.

Research Projects

1st Phase 01/01/2014 -31/01/2016

2nd Phase 01/10/2017-31/12/2020

Coordinator for Greek and member of the research group Eurolect Observatory. "Interlingual and intralingual analysis of legal varieties in the EU setting" <http://www.unint.eu/it/ricerca/gruppi-di-ricerca.html>

The project is co-ordinated and financed in part by the School of Interpretation and Translation of the Università degli Studi Internazionali di Roma (UNINT). It aims at the inter- and intra-linguistic analysis of legal varieties within the EU and mainly involves the analysis of corpora comprised of EU directives and their means of transposition into national legislation in Dutch, French, English, German, Italian, Maltese, Polish, Spanish, Finnish, Latvian and Greek.

November 2016-November 2018

Scientific coordinator for the Ionian University of the project "Training Action for Legal Practitioners: Language Skills and Translation in EU Competition Law" awarded funding by the DG Competition of the European Commission (2016-2018), HT: 4983, under the 2015 call for proposals "Training National Judges in EU Competition Law and Judicial Cooperation between National Judges in Competition Law".

The project was developed and implemented by a consortium of five universities: The University of Insubria in Italy, the University of Warsaw in Poland, the Jean Monnet Centre of Excellence in Opatija in Croatia, the Ionian University in Greece and the University of Burgos in Spain. It aimed to improve the language skills of legal practitioners in EU Competition Law in order to promote uniform application of EU law and cooperation between Member States. The project consisted of three main stages: Introduction to the latest developments in EU Competition Law, introduction to multilingualism and the need for a multilingual approach to EU competition law and training to improve the language skills of participants in the English legal language.

February 2015-January 2018

Researcher in the TraMOOC research project and acting scientific coordinator for the Ionian University. TraMOOC was awarded funding under Horizon 2020-ICT-2014/H2020-ICT-2014-1 (2015-2018) (Grant Agreement number 644333), <http://www.tramoooc.eu>

TraMOOC (Translation for Massive Open Online Courses) was a Horizon 2020 collaborative project with 9 partners aiming at providing reliable machine translation for Massive Open Online Courses (MOOCs). The main outcome of the project was a high quality machine translation service for all types of educational textual data available on a MOOC platform. The service supports 11 target languages, 9 European and 2 BRIC.

May 2012-December 2012

Short-term Training Expert (Legal Translation) under EuropeAid 128983/D/SER/XK in the framework of a project implemented by SOFRECO for the European Commission Liaison Office to Kosovo under the title: "Offering support to Legal Translators/Interpreters and Legal Linguists in Kosovo" with the view to strengthening the rule of law in Kosovo. In the context of the project, and in particular under Action D.2. "Creation of a continuing education programme for active interpreters and translators", curricula were developed within the Centre for Lifelong Learning of the University of Pristina in order to help translators develop their skills, their expertise and update their knowledge in new and innovative fields. Furthermore, under Action D.3. a training programme for trainers (ToT) was pursued within the Centre for Lifelong Learning of the University of Pristina. I was involved in both

these actions. In the framework of Action D.2., I also delivered in Pristina the seminar "EU Legal Texts: Legal texts with a Twist" which was addressed to practicing translators working for the Parliament of Kosovo, the Ministry of Justice and the Courts.

Participation in Scientific and Conference Organising Committees

Member of the Programme Committee of the Translating and the Computer 41 Conference, 21-22 November 2019, London, UK.

Member of the Programme Committee of the RANLP 2019 Conference, 2-4 September 2019, Varna, Bulgaria.

Member of the Programme Committee of the Second Workshop on Human-Informed Translation and Interpreting Technology (HiT-IT 2019), 5-6 September 2019, Varna, Bulgaria.

Member of the Scientific Committee of the 11th Conference "Greek Language and Terminology", organised by the Greek Society for Terminology (ELETO), 09 November 2017, Athens, Greece.

Member of the organising committee of the 1st Conference of Professional Translators and Interpreters "The Step Forward", organised by the Panhellenic Association of Translators (PAT) and the Department of Foreign Languages, Translation and Interpreting (DFLTI), 30 September-1 October 2017, Athens, Greece.

Member of the organising committee and the scientific committee of the 1st Young Researchers Workshop "Translation and Translation Studies (TS) in the Greek-speaking world", 3 December 2016, Corfu, Greece

Liaison to the DGT Field Office in Greece and member of the organising committee of the Translating Europe Workshop "Audiovisual Translation and Access for People with Disabilities", 2 December 2016, Corfu, Greece.

Membership in Editorial Boards and Peer-reviewing

Member of the Editorial Board and peer-reviewer for *Jostrans, the Journal of Specialised Translation* <http://www.jostrans.org>.

Member of the Editorial Board for the journal *Intercultural and Intersemiotic Translation* <http://ejournals.lib.auth.gr/iti>.

Member of the International Advisory Board for the journal *mTm, Minor Translating Major*, <http://www.mtmjournal.gr/>.

Peer-reviewer for *Perspectives: Studies in Translatology* <http://www.tandfonline.com/loi/mps20#.Vtv95PI97IU>.

Peer-reviewer for the journal *Linguistica Antverpiensia NS - Themes in Translation Studies* <http://www.lans-fts.be/>.

Peer-reviewer for the journal *Engineering Applications of Artificial Intelligence* <http://ees.elsevier.com/eaai/default.asp>.

Peer-reviewer for the journal, *mTm, Minor Translating Major* <http://www.mtmjournal.gr/>.

Peer-reviewer for the journal *Jostrans, the Journal of Specialised Translation* <http://www.jostrans.org>.

Peer-reviewer for the International Journal of Language and Law , <https://www.languageandlaw.de/jll>.

Membership in Translation Associations

Member of the European Society for Translation Studies (EST), <http://www.est-translationstudies.org/>.

Member of the International Law and Language Association (ILLA), <https://illa.online/>.

Member of the International Association for Translation and Intercultural Studies (IATIS), <https://www.iatis.org/>.

Member of the Panhellenic Association of Professional Translators (PEM-PAT), <http://www.pem.gr/en/>.

Member of the Hellenic Society for Translation Studies (EEμ), <http://hs4ts.gr/index.php/el/>

Other Activities

Founding member of the Laboratory "Language and Politics", [http:// www.language - politics.dfti.ionio.gr](http://www.language-politics.dfti.ionio.gr)

Member of the Centre for Research in Translation and Transcultural

Studies, <http://www.roehampton.ac.uk/Research-Centres/Centre-for-Research-in-Translation-and-Transcultural-Studies/Members/>.

External collaborator of the Corpus Research Centre of the University of Warsaw, <https://www.ils.uw.edu.pl/en/institute/departments/corpus-research-centre/>.

Collaborating Faculty Member of the Bioinformatics and Human Electrophysiology Lab (BiHELab) of the Ionian University, http://bihelab.di.ionio.gr/?page_id=216

Member of the Academic Committee of SimUnesco , <http://simunesco.com/about-us/academic-committee/>.

Second marker during the academic years 2015-6, 2016-7 and 2017-8 for Greek students' dissertations (MA Audiovisual Translation and Popular Culture) at City University, UK.

Scholarships Scholar of the Papadakis Scholarship (National and Kapodistrian University of Athens) for postgraduate and doctoral studies (1996-2003)

Research Interests Legal Translation Studies, Institutional Translation, Political Discourse Analysis, Corpus Linguistics, Machine Translation (MT), Post-editing, Cognitive Translation Studies, Localisation, Transcreation and Audiovisual Translation.